

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 209.
Archiwum Baworowskich

146. Listy Ignacego Konarskiego do Baworowskiego 1818-1827 i b.d., K. 21.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

146

10
Львівська біб-ка АН УРСР
ВІДДІЛ РУКОПИСІВ
№ М.Баб140/73

[Конарський Гімнцій]
(Конарські Гімнці)

Листи до Таборовських

1818, 1824, б.ф.

12 л., 21 арк (12.)

М. пол., 90р.

1

Podziwiam Was, serce nasze
najmilszy Przyjacielu!

Sarajcie ze Was, moim Manuskryptem
obsednie; lew incomoditas, moicy Magu-
fiki, stata sie przyczytu temu.
Jak Waszmosci wiadomo, ze nosker
projektus, zgodny z naszym chyciq byt
stozenia naszej subwizyji w Ruszkwiz-
ku; tazi moicy maleuku incomo-
ditas; niedorzadka Jey do skutku przy-
prowadzie to przedswiezcie. —

Gdybym byt in artikodine ze to zrobic
Waszmosci przyjemnosci, orad y wiele
mozym Driedricom Ruszku, solus
przybiegt=

być do Warszawy i stać się uder-
być się, gdzie byś się wolał
suaui okarał. Potrzeba by mi ni-
-dzić o godności której zjad ma-
ruszył, i której u was się nie-
-dowai. Illustrijszemu Komitetowi
oswiadczenie meoie humilimum
Submissionem Vale et me

amam Servas

Józefu z herbem Grif.

O. J. = Henryka czy nie wiesz co?

Przekatam do tego momentu na kore-
 -nyu; ktoremu datam roku 6^{ty} czasu
 se rano do siebie przyjadze; uamuy
 rozkaz; uay postanice karrit kam do
 tego czasu, y porroci, se serwzyn nowiu
 w Krakowicach; uie magz wiez sauc i-
 -chue, do more tu ley przyjadze; uie
 -li magz iaka pewnosć, se Musia ko-
 -nie dzisicy uie bedz to bym po bie-
 -dzi, do siebie przyjedat, ale uieci rosu-
 -miesz se przyjadz do unie to uamuy
 Nadziwi

ze mi drugo cie numerowa' bys
rely's tu by przyci'at, by stawny
farmenka z Superyznu, ze stawnym
Autosykiem. Adieu catq uoi choro-
=wectem po tui pofnym obiedzie
iuz ten besta, koniec mego postu.
Jeszcze cie verdecznie do zgonny
tray przerwiny przyci'at -
Juz.

Benevolio.

Kochany Beneciu. Dziśkui Ci iszere raz za ta |
 dyka; pranziriu se borszo tegi kon; ostrazi Ci odu-
 -tam, bo more icz potrzebowac' bezsion; Panu byt-
 -lym to zrobic' alem ja Niewieku musiat,
 smiergotac' caty rancz z Pawe Pomerankiew od kon.
 Kopyci: Adieu au plaisir de V^e rois Panu razki-
 -catui; indziem se sie nie stego z Staniskiem mi-
 -stato: falszyny miates' instymat. Jutro do Kopye-
 -nie Sankami bydzie urywanies-
 JB

Mosci Arabio Dobrodzieciu!

Ud ruzgo diatwo Kiepsko! Kiepscy na

woty byty czkhaty, y uie maiaz bardeu
 mygodney, y wykryntney praktyerni w
 -linie, wyiszchety przed moim przyezdem;
 postulateu na uianu, y powiedziatam na
 kiedy, ruzisq moiz woty, to mogz y in
 do uiez przyezfac, y teni skoniecz, ale
 dotad niemaui wiadomosci, y nawet ni
 mogz miui, powierzay straszne. Iniegi tu
 -kay spody, az na dwa dni bo na Bie
 -czadzie ktoru uunie dzieci od Wozio,
 na trzy tyznie Iniegi. Petieuzie imole
 -zore; ale przedziwie na iezdem kutay
 10 k' Napoleau na Ateuu, y przyzay=
 unney, on miat Laszafade, do Konwors
 -yzi

à ia mego Maszka w Bromse, ktoru
procy racionowey kommersceji, nie gadać mi-
ami; ale miewa iedne rozny wozka, tra-
-fit mi się wydać z Wzgiem, ktoru Alde-
-burstkie racionowey mi, a wrobortem go na-
-tyżem, y bez się wryt od niego, a po-
-tyżem moim Gwynion bez wryt. Ale
mi bratku, do bez niektórych wryt; wryt
y bez niemożę naryt, a; na kilka dni.
Ryuncumowski Juomark byt bardzo sty-
ale jest temu wielka przyzna; byt
te powersionata, rozphata brzy woty;
ktore przesredtzy się nieco co kolwiek, po
goruły; stauety iak fuki; y fuki woty
czuili przedawac, wryt wiele nie przedato
a wiele, musito temu przedac, Pau Prud-
-kubuski, ktoru co kolwiek wryt lepre
woty

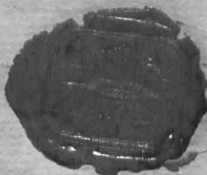
rajot po 20^{ty} Ry: w: w: wize ty tytko do
 karm dobre, a pierwsze ale nie wyjdzie.

Ja mam innego gatunku lubaraj; iście
 nie pędem na wiejsu; czego się nie pade-
 wam; to proszę le Siozi, nie tytko do Ho-
 Tomuice; ale o wiele ciężkiej wotom
 naszego wiejsu; a ciężkie po obrat-
 spassone; ale co ci powiem, że wstaje
 umiayere, daleko spassniyere, d wistkiy
 y mozna porwadric, że inato kto potrafi
 tak, Fluss le woty pokazac, o tym czasie
 a nawet y pozuciy. Ten Kupiec co tu
 byt Kupit inż iedre woty, a kumickiy
 y powiedt zwiem do Hotomuice, y tyty
 dricaj ma odebrae wiadomosc; i wili ty-
 dzie uiaat obgote wistky parby obierai to
 go uie =

narodnie posyła do Ciebie przed 12 tyg. Lubego
do ciet przed tym terminem; i tak by musiał
iść do Hoto muica. Przyjemnie Ci się

Pour La Sainte Barboroth

in Baluc



się gorędszysime nudz; ale niemozgo tego
daty pie, to usiere na niuzozzanie; miy Bo-
jarski puzorowat, a drugi co tu iest, polikar
do majeszyu ni się dobre t. Bedy Doron Troicy
Pani miżki cetaie tibia cordaznie iurkuan Jyry;

bdytawu Owieczki; Ktore wronoy wrony-
 przysly; ale ze kul kulowetawu ze ze dnio-
 nie suyo, do Bolic, kuratuu im kutery
 pownocowae; y datuu im un ch camp libre
 na moim posterniku. Driatquathiz usore
 uimawu, ale Bilsy iuz przycyfali, rebu
 idney uimuty mi Atracii; lery crusu iak
 to Drietywicy beda. Polowuu iak dy u-
 =dato; moze ze dzicya tasterwyan obicuu
 spayzycyey ze Penawowia; Ale uimiuu
 tytko maia Kora spi uszyc; ale proicke
 se; iakie robot; dzis po Obiedzie; poria-
 =zowuu Jansiuu, ale uii wicuu co to re-
 proicke, to to Kobiuy, uzy dawicet, uzy
 =li uilony; u tout eue dawicet uii co zoda, 98 =
 =biuf dzicyu - Lewu zeu Ami Jyag.

La Sainte Barbe

9/21804

9

Paule Boie vaptae, re. Dobry my
uht, res sie alitovat nadevung; y
umie, tvoig litters, uniszyt; nigdy ni
mijay propicunosti tvoig list nie spasi,
nawet charakter poudliczny, ani sie da
wat. Tobie Paule Braue wspanialko
sie surzdu, y ty ne wolauf do bre-myi-
dauin bo sie lewie kosztuig; ale po-
dobnos pnapadt; woy kupiec iden
ten po u kumiehuig kupit woty;
ponowit y stomieka, y strait ne
gtowe; wize ten adieu... Brod unist
styej dnuuf uniyef khoryef kutyef
fektory byti ale un kumieyli same
kupay

był wstępnym dniem; Pan Jurek jest tu-
-tą u mnie; macamy noty fajki pa-
-wony; y brindele podiadamy; powiadają
-sam czy się, aliznie nie bawimy; wst-
-pę żeby kto prajewnie kurnawot
-pędził... Wre bydy się uin; Stary
-nudzit; uinli idziysz wten casowat
-do Ołomulca; Sarsze' f; Bie, ale
-ostatni targ był najetnie nie potym
-drugi stajnie nie wiedz, bo tu jest
-w Juraw 9000. tyżey wotort klon
-nie pozniwyse casy wyidz; nige
-kioraj proporeu, musze, noty, yose.
-bydy Bron, cisz się bawim Hot-
-Loreu

to est prandiana Kousolava; a usz
 nina nie dolega. Ja widzę, że ty mnie
 wiesz; taki jak Morzka Kasz, telam
 wiesz, Czajniuka, ale prandiana
 w Wielkim Wielkim, niekto co widzę
 w kolorze de rose. Adieu mon
 cher Ami; encore une fois je
 remercie, pour votre lettre. Mes
 respects à Madame et mille tendres
 pour M^r J. J. J.

à 9^h. Le 14 8th.

Wielkim

Le Comte

Borrowsky

à Balice.

Jamunowice 29^o Augusty 1818.

Kochany mój Baweriu, przeciżego dnia po bro-
-im odierdzie, pisatem do Ciebie, y potem
co dnia zbieratem się znova pisać, y ledwo
dnie mogtam znaleźć moment czasu, napi-
-sania, y uściśkania Cię ujętym Kochanicy
Przyjacielu!!! Praycywa tuum raz seicis
okropnie rozgospodarowatem, y latam wsięż
do Lemowic, y raz tytem iż w Wetzlinie,
apropos y Płonku. bytem ze żoną, meis
elle ne goute pas dans les voyages,
pitoresque; ale dobra kobyta sie robi,
Ledy co raz pisknięsz, y Bayrak:
-tora przypowina. Łoż ty robisz wie-
-kim świecie rozumiem, ze maigz Dom
Państwa Amizkier, zupełnie dron, iędz
y zapomnieć unsićtes ze Ma Kuracyi przy-
-iżat

do Karlsbadu, ja w Domu dopiero od brzo-
dni, adytem wyjechał do Ryczic, z moim
Lonez, zastępcą tutej mego kanonika, któ-
-ry przybył, na 31^{stego} Lipca. W komercyjach
-teraz, wiadomości nie bardzo ścisłe, za-
-myslił Panny Kopii Staruski i bratros:
-kim, rozumieć całą publiczność; Adamowa
-była w Dubauonicach i Karolino, które
-jest bardzo smutna, i nie bardzo się re-
-mie, i trochę daleko pokazania, rektę-
-za wieści, bo on o nią nie dba.
-Alexander był u mnie na 1^{stego} lipca:
-cy rektę ^{audia} tynory Scheumbertynem, poro-
-drat mnie do Ucha, wiadomości nikogo
-Nieszczęśliwego nadziei, wszystko
-dano się, rozstrzygnięto nas na wieki, i

l'air d'un désespéré, y mourit un duc
 se goyby niebyto mu rat starego byca,
 toby sobie wteb Arrelit. Kulinaszki Juref
 wrobit unags, iak brarostki przyiechali
 do Lwowa, y stat w Domu Arcybiskupa
 Lukwiera; „ze bycowie na Szubienicy,
 a Azynowie „wiedney Kucnieicy, y po-
 niada ze gura z gura, aiz nie wydzic
 a Ortonicki z tetowickiem bardzo czesto, mu-
 my swizy Dorod, wtych swocz Magua-
 tech. Gospodarstwa, tyle ci powiem
 ze troie Inopki dowiedziawszy aiz
 ze ty aiz poiechali Kompen, aiz ady-
 godnia takze aiz Kompig lecz nie
 wiem, wiele to stuzgo potrzeba, czy nie
 bzdriemy wiele, zebono garnizonowego
Stypan

areszto u siebie wszystko dobre, troje
tyta troche zastabla, ale teraz lepiej,
moia tyta wzorow w Balicach, ja usze
wiedzyta, bo ci sie przyznem, ze uisba
dra smutne Baliczkii bez Berencia y
Barayktera. Kusia zdrowa, y bardzo
ci sie przyznem, ze troje do
razonu Przyjacieli y podziwy
Stuatuwa

Peni troicy datun 200~~0~~

Uley fawindy czy idrym
czy drugim sposobem.

dostawisz quantum — 36~~0~~

Asatym agot — 206~~0~~ bydrai do kourz
= pletowany. —

103 Ptasacz or stugi' odesley wazze.

#1000

... ..
... ..
... ..
... ..

#200

#300

... ..
... ..
... ..

Jugrado

Par Le Comte
Damonenski.

à Balz

Kaczący May bezowin! Nierówności
 mi przytro y smutno, że nie mogę do-
 znomiczko wpaść do Ciebie; iż, dziwy ko-
 =nieznie egziatam, rewo pobiedz; put groma-
 =dy Leonowicki reberikudowato mi dypri, gzi-
 =nem pretensiam, nie mogę, wiec się, żis
 re krok oddalic; y potam wiem, co to ułt
 do roboty przed wyjazdem, osobliwie dprawa
 =iż Piotrowskiego; sam osyatkę decydowai
 muszę, y to re piemie. Jednakże przed wy-
 =jazdem, bde miat iżem ukontakowem
 Cie widzie' y pozignai; ale daie Ci tenk
 =ieja piemiem, relys' unie nie poradzis
 =opieratosi, że Cie nie widzę, may ty do-
 =brać. Proszę Nam doniesić o Droniu Pa-
 =ktory lektony od nas oswiady; Potem Nam
 =Cie

rapybu, kudy Satawicyku do Stawowic
= potrzebuisz; bo cieli bys go w Marcu
= potrzebował; do bym go namet ni brat,
a potem moze by go sie kto wtra
= Kowia uapast; y diabet by umie sku.
= sit wtych ci szklach crasocz y more
bym go przedat; wiec mi donies' czy go
pownie potrzebuisz y kudy.

Potem czy mi cziać bys' faicudowac
y Wienygn, na czo skarogwiadego, po Wi-
= dzery, tym sposobem mozna by more
o Polaku co zrobic, bo ney gotowe; Kwas
ma ogadat bmezo Polaku, ile mogtem
sie domyelic z tego mowy; bo mi tego
wyraznie mi powiedziat; more by ci do-
= dat alkilka diuziat, ale do tego nieba-
nuu sie

Ameryn przyjechał, y agasy sobie dziś ranoz po
 Obiedzie stuzge' Wianuscu y Wianaskowi, dai
 Wianaskowi o tem wiadzie', zebyś sie takie ka-
 =mieniem nie ruszał; ia przyjechałbym zwinem,
 do siebie, a jeżeli byś ~~nie~~ umie wziąć to bym
 potem ztoba do Anglii iechał; a tam kazał
 bym sakape, po siebie przyść, y tamże by sie
 partia odbyła, si ala ^{arrange} arrange faite a
 moi savoir, au rest aimez moi comme je
 le fais et ferai toute ma vie.

Jaguay

Mes respects a Madame
 moi pourroutata.

Toda.

Kochany Bemercia; Mo wola arrive avec ma
chère mon unique Catherine!... ale wystan
sobie moie Nieszczęście; w Drodze sachoro-
watej mi tak moeno se tyt moment
epre batem niez serio milkiego Nieszczęścia.
N'allez pas croire que c'est l'effet de la
grossesse; pernie Nie, une forte indi-
gestion, ou un Cramp d'Estomac, insu-
portable. Aujourd'hui elle est un petit
peu mieux, Dimanche fait moi savoir
; Madame la tante de votre Epouse n'a
pas de projet, car si ma femme sera
mieux je voudrais en penser lui pre-
senter mes hommages. Ale z Obiadem nie
nieczekajcie; bo wiec. Lona matka rebj
co iadta, ale niez traci dzini rozbie-
nie uieniatem, smartniecia; Nimmog
niez

pisac' do Ciebie, do zdrowia moia biedna
Kasia nazywa otzka' do niedzica
Mam duzo zloty do zadania; amasz
mnie y domyslasz czy to czy am
dzia - Dieu toujours bon avec
Izrael,

Mes respects pour M^e la Comtesse
Kasia Iz jak ona; jak sie et elle
bien sache que a malheur a seroit
la louissance - proze odosly tu
bilet do Piotrowskiego.

Dyktak niezor.

Dzieni dobry Kochany Przyjacielu
 ze ci roznie zmiyda w celu
 Poytenu Nienca na skalkanie
 Doriaduiqz sie o polowanie
 czy bedzie sie brata popiszwat
 y kreayreki czy bedzie dogoniemy
 Damiś mi stam wyzatklin generale
 y wudzy to doskonale
 Nie ci Kochany stale
 y Konice te wyrazu
 Ca taje ci stowary
 Hnat

Jezeli dsi dzian nie bedzie to perade gwo-
 -iz long do Mocerad - a satym inozny
 aig a bouchorae, jezeli ci to nie przusz-
 -kadze w wielkicy troicy bynno sielcy
 adhrucia nowy s karbon, prawi...
 sredkizs klynotu Adieu
 Damiś ci sie klucze

Niemogę cię dać do Ameryki
~~z wielką uwagą~~
wstrzymując się od
zrobienia czegoś, co cię dotyczy
gdyż nie chcę cię w żadnym celu
zgodzić na coś, co cię dotyczy
w imię Twojej Woli, która jest
Twoją własnością, i nie chcę
Twoją Władzę w żadnym celu
Twoją Władzę w żadnym celu
Twoją Władzę w żadnym celu
Twoją Władzę w żadnym celu
Twoją Władzę w żadnym celu
Twoją Władzę w żadnym celu

Milord Bouverley
Général en Chef de la Division
de Chasseurs à pied et à cheval
de la 1^{re} Brigade de la Division
Bataillon de Chasseurs à pied et de
Chasseurs à cheval

Ję kraje' uoyt uszy, podnieśliemy do
 ztożenia mu atłency w Bolicuy, byle kraje'
 nie przewidziane, iakowś obkolywosci; onyż
 se ziszczanie tannie; tak dalece, se tak
 długi czas nie widząc Jęgo oblicza; Kłau:
 = Kue', y agrytę z Pata mianem.

W Gwardy' mianem by' u Cielie, ay to
 daj, znu se ciato szycia idzie do Lwowa
 mianem przytym moym pitny Juterej do
 Lwowa; tak aufitöt - dit, aufitöt fait
 poutyalisimym z Lwowyneum, Juterej moym
 zrobotem; midziatem popry; przepryzy
 peredy nad paradami; sadtem piodoto
 za trumno ay za Rozut Lotkushki; Imper:
 = his na Koropetycyjka dostatem ucy
 se detale, zgotmem do zoburzenia,
 a teraz

periem si se ten cas una devolue
uis, yiatan Punake strage; a tu
idzie, y idzie laka y lica; wice pozg.
=Tenu; mon meilleur courier, pour sa
=voir comment va la sante, de Votre
Excellence; et la petite gorge que
fait elle ijeli bezia piz hinc to
roh nie mine se ia sig do cubie
pzyntak. adieu. au plaisir de V^{re}
voir. Mes dames Vous salue le plus
respectueusement possible

Jguery.

Après par quel voie renverrai
V^{re} de Steuon; to ijeli masy iak.
okazy; to ia uis; meus ad mundum
pripidume; nuzem byn odstat, nuzem
ci odstatu mozes; to postae ydzic gusz.

Honorabili non dicebat Veritate
 quare meum Podex vale exu
 bene, sed Jret. ressum. g
 Obiit Nabet ad meum Podexum
 Olytoryt Soleuig. mm. tunc
 Olytaryni nu Jony cras racko
 Olytaryni doli. to ulcontuto wai
 Pan. ngeru. Cata i

Infamissimum Mendax Illustrissimus
 Possessor Podexi; ostendebat mihi mag
 -nificum rubrum podexum; et ego cum
 magnam condolentiam, admirari; Lati
 -dium, perifericum et circumfixum
 huius. Dupam. Jony Honorabili

2 1/2	1 1/2
2 1/2	0 6
0 6	2 6
0 6	5 2

Chers Amis, je kalismy na Szwecja do
 tego czasu; on napisat ni mi moze sta
 iakiego Interesu iufat; W tym Szwecja
 Bata, restawry z Luzka, powiadomiat
 ze po wyprawiey swiazdce na szkan
 = pie mi siedze od Roku na koniu po
 = dca iego niedwyzrony; wie repetitorem
 non habet voluntatem faciendi; a przy
 tym, y mnie zastawia, takie kawatki
 ze niemoz y domu rusze si, ze tym
 listownie dziei dobry nastawmy; y na
 inny dziei zastawiam sobie satisfak
 = cia ogledania Wasz Mosci Dobrodz Pami
 = rakski ceni. Thou: Illu strivimus

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.